

Научная статья

УДК 81'373.612.2

DOI 10.52070/2542-2197_2023_10_878_72



Метонимические модели эвфемизации в разноструктурных языках

Л. В. Порохницкая¹, М. О. Чирвоная²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹lidie@list.ru

²mchirvonaya@list.ru

Аннотация. В статье предпринята попытка изучения актуализации метонимических моделей в семантике эвфемизмов ряда номинативных сфер в китайском языке в сопоставительном аспекте. Показано, что метонимические модели могут функционировать в качестве самостоятельного концептуального основания семантики эвфемистических единиц, а также являться базой для последующего метонимического или метафорического усложнения исходного концепта с возможной трансформацией эвфемистического потенциала единицы.

Ключевые слова: эвфемизм, метонимический концепт, метафорический концепт, метонимическая модель, эвфемистический потенциал, лингвокультура

Для цитирования: Порохницкая Л. В., Чирвоная М. О. Метонимические модели эвфемизации в разноструктурных языках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 10 (878). С. 72–76. DOI 10.52070/2542-2197_2023_10_878_72

Original article

Metonymic Models of Euphemization in the Differently Structured Languages

Lydia V. Porokhnitskaya¹, Maryia O. Chyrvonaya²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹lidie@list.ru

²mchirvonaya@list.ru

Abstract. The paper attempts to look at the actualization of metonymic models in the semantics of euphemisms in a number of nominative spheres in the Chinese language in the comparative aspect. The results of the research revealed that metonymic models can function both as an independent conceptual basis of the semantics of euphemistic units as well as a basis for further metonymic or metaphoric complication of an original concept accompanied by a change in the euphemistic potential of a unit.

Keywords: euphemism, metonymic concept, metaphoric concept, metonymic model, euphemistic potential, linguistic culture

For citation: Porokhnitskaya, L. V., Chyrvonaya, M. O. (2023). Metonymic Models of Euphemization in the Differently Structured Languages. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(878), 72–76. 10.52070/2542-2197_2023_10_878_72

ВВЕДЕНИЕ

На настоящем этапе развития теории эвфемии германских и романских языков роль концептуальной метонимии определена достаточно четко. Не вызывает сомнения, что концептуальная метонимия вместе с концептуальной метафорой представляют собой базовые механизмы формирования семантики эвфемистических единиц разной степени устойчивости во всех без исключения номинативных сферах.

Роль концептуальной метонимии не может ограничиваться функцией референции. В большинстве случаев правомерно констатировать актуализацию функции понимания одного концепта через призму другого концепта.

Во многих сферах эвфемизации имеет место параллельная реализация двух ведущих метонимических моделей. В первом случае осуществляется репрезентация всей концептуальной области путем апеллирования к одному из ее элементов. Во втором случае речь идет, напротив, об интерпретации одной из составляющих концепта путем активизации всей концептуальной структуры. Соотношение и особенности совместной актуализации двух описанных моделей зависят от конкретной номинативной сферы, в рамках которой они функционируют, и в определенной степени, обусловлены спецификой конкретного языка.

Концептуальная метонимия представляет собой универсальный механизм эвфемизации, так как может моделировать семантику как классических эвфемизмов, характеризующихся стабильным эвфемистическим потенциалом, так и языковых единиц с ситуационной вариативностью коннотации, фигурирующих во многих коммуникативных ситуациях в качестве дисфемистической альтернативы.

Несмотря на достаточно четкое понимание специфики реализации концептуальной метонимии в эвфемистической номинации, при сопоставлении разноструктурных языков (германских, романских и китайского) возникает ряд важных в теоретическом плане вопросов, ответить на которые призваны наши дальнейшие исследования.

На данном этапе не совсем ясно, можно ли считать концептуальную метонимию ведущим механизмом эвфемизации в китайском языке. Можно ли утверждать, что в китайском языке на концептуальной метонимии базируется целый ряд эвфемистических приемов? Какие модели (метонимические или метафорические) характеризуются большей частотностью в классических и новых сферах эвфемизации и как они коррелируют в разных тематических областях?

РОЛЬ МЕТОНИМИЧЕСКОГО ТРИГГЕРА В РАЗВИТИИ МЕТОНИМИЧЕСКИХ И МЕТАФОРИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ

Одной из важнейших функций концептуальной метонимии в эвфемии романских и германских языков следует признать ее способность выполнять роль ключевого элемента в составе сложной метафоро-метонимической конфигурации, моделирующей семантику значительного массива эвфемистических единиц как в рамках классических номинативных сфер, так и в новой, политкорректной эвфемии. Так называемые базовые концепты (КОНТЕЙНЕР, ДВИЖЕНИЕ, НАПРАВЛЕНИЕ, РАСПОЛОЖЕНИЕ и т. д.), которые мы традиционно рассматриваем в структуре самостоятельного концептуального блока [Порохницкая, 2015], по сути, представляют собой центральный элемент всей концептуальной конфигурации, так как именно они указывают на фокус номинации и позволяют прогнозировать эвфемистический потенциал языковой единицы.

Проведенный концептуальный анализ семантики значительного массива эвфемизмов романских и германских языков позволил заключить, что метонимические концепты могут выполнять роль своеобразного метонимического триггера, по-разному реализуясь в структуре метафоро-метонимической конфигурации в классической эвфемии и в современных номинативных сферах [Порохницкая, 2020].

В традиционных областях можно наблюдать развитие метонимического концепта¹ в двух направлениях. В первом случае имеет место градуальное метафорическое усложнение метонимического концепта. В результате происходит определенное ослабление эвфемистического потенциала языковых единиц. Важно подчеркнуть, что описанная трансформация не сопровождается изменением концептуального фокуса, хотя в отдельных случаях может наблюдаться его конкретизация.

Так, во всех анализируемых языках высоким номинативным потенциалом обладает метонимическое представление о посещении туалетной комнаты *как об удалении (в пространстве)* (например, англ. *to adjourn*). Отмеченный обобщенный концепт обеспечивает языковым единицам стабильный эвфемистический потенциал, который может быть реализован в широком спектре коммуникативных ситуаций. Метонимический концепт УДАЛЕНИЕ (В ПРОСТРАНСТВЕ) может получить дальнейшее развитие в усложненных метафорических образах прогулки, путешествия и т. д.

¹На возможность метонимической мотивации концептуальной метафоры указывал А. Барселона [Barcelona, 2003].

Надо отметить, описанное базовое метонимическое представление можно рассматривать в качестве концептуального фундамента для конструирования как лингвоспецифических метафорических концептов, так и в значительной степени универсальных образов. Так, проведенное исследование продемонстрировало, что концепт ПРОГУЛКА актуализируется главным образом в английском языке благодаря параллельной реализации метафорического концепта САД (например, *to pluck a rose* – сорвать розу, *to pick a daisy* – сорвать маргаритку).

В большинстве анализируемых языков метонимический концепт УДАЛЕНИЕ (В ПРОСТРАНСТВЕ) участвует в актуализации сложного метафорического представления о посещении туалетной комнаты как отправлении в путешествие. Ср., например, нем. *dem kleinen Mann die große Welt zeigen* – показать маленькому мужчине большой мир; исп. *despedir un amigo del interior* – проводить друга изнутри. Отмеченные эвфемистические единицы, имеющие в основе своей семантики яркие образы, базирующиеся на персонификации интимных частей тела и продуктов жизнедеятельности организма, могут реализовать свой эвфемистический потенциал только в коммуникативных ситуациях, характеризующихся симметрией статусных ролей и гендерной принадлежности.

По результатам проведенного исследования мы имеем основание говорить и о другой возможности актуализации метонимического триггера в классической эвфемии, при которой усложнение исходного метонимического концепта сопровождается усилением эвфемистического потенциала эвфемистической единицы.

Так, например, базовый метонимический концепт ПОЛОЖЕНИЕ СИДЯ (например, англ. *on the seat* – на сидении) лежит в основе конструирования сложных метафорических образов посещения туалетной комнаты как работы (в офисе). Сравните, например, нем. *Sitzungssaal* – зал заседаний, англ. *parliament* – парламент. Очевидно, что размытие конкретизированного фокуса номинации способствует повышению эвфемистического потенциала результирующих языковых единиц.

В современных сферах эвфемизации, мотивируемых нормами политкорректного взаимодействия, продуктивной представляется совсем другая модель реализации метонимического концепта в структуре метафорической конфигурации. В большинстве случаев речь идет о таком метафорическом усложнении, при котором происходит полное стирание эвфемистической функции единицы и перерождение ее в дисфемизм.

Так, универсальное метонимическое представление об увольнении работника как о перемещении

(например, англ. *relocation*) во многих случаях представляет собой базовый строевой элемент в концептуальной картине избавления от ненужного. Сравните, например, англ. *to give sb the boot* – дать ботинком, нем. *rausschmeißen* – выкинуть, фр. *mettre à la porte* – поставить к двери. Семантика приведенных единиц моделируется на основе комплексных концептуальных конфигураций, акцентирующих представление об увольняемом сотруднике как о ненужном животном или предмете.

СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ МЕТОНИМИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ В СЕМАНТИКЕ КИТАЙСКИХ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

На настоящем этапе исследования был проведен концептуальный анализ семантики 650 эвфемизмов китайского языка, использующихся для смягченной репрезентации естественной смерти, физиологических функций человека и процесса увольнения, которые были отобраны из наиболее авторитетного на сегодняшний день словаря китайских эвфемизмов¹.

По результатам проведенного исследования можно констатировать преобладающую роль метонимических моделей в репрезентации всех отмеченных понятий и их составляющих в китайской лингвокультуре. Во многих случаях реализация метонимических концептов в семантике эвфемистических единиц обнаруживает общие закономерности при сопоставлении с идентичными концептами в германских и романских языках. Так, в эвфемистической номинации смерти одним из ведущих метонимических представлений следует признать закрывание глаз 闭眼 (кит. *bì yǎn* – закрыть глаза). Отмеченный обобщенный концепт получает дальнейшее метафорическое развитие в более усложненном образе спокойного сна 安眠 (кит. *ānmán* – спокойно уснуть). Такое универсальное видение смерти, фокусирующее положительную, будничную идею естественного отдыха, обеспечивает номинациям стабильный эвфемистический потенциал, который может быть реализован в самом широком спектре прагматических ситуаций.

На данном этапе исследования у нас есть достаточные основания утверждать, что для китайского языка, так же как и для германских и романских языков, характерна частотная актуализация метонимических концептов в составе

¹ 张拱贵. 汉语委婉语词典. 北京语言文化大学出版社. 1996 = Чжан Гунгуй. Словарь эвфемизмов китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского университета языка и культуры. 1996.

концептуальной оппозиции, оба члена которой активны в рамках анализируемой номинативной сферы. Так, представление о закрывании глаз существует с противоположным представлением о широко раскрытых глазах. Отмеченное видение в китайской лингвокультуре получает дальнейшее развитие в более сложном метонимическом концепте, который конструируется при участии соматического концепта НОГА 伸腿瞪眼 (кит. *shēntuī dèngyǎn* – *протянуть ноги и вытаращить глаза*). Важно отметить, что усложнение метонимического концепта, которое позволяет акцентировать физиологические проявления табуированных явлений действительности приводит к снижению эвфемистического потенциала языковой единицы.

Отмеченную тенденцию можно проиллюстрировать на примере других концептуальных моделей. В китайской лингвокультуре распространено универсальное представление о смерти человека как о перемещении в пространстве. В значительной степени обобщенный концепт 徂 (кит. *cú* – *направляться к...*) может получить дальнейшее развитие как в метафорических образах 岱 (кит. *yóudài* – *отправиться в путешествие на гору Тайшань*), т. е. отправиться к духу горы Тайшань, где собираются души умерших для регистрации), так и в метонимических 去火葬场 (кит. *qù huǒzàngchǎng* – *отправиться в крематорий*). При этом значительное метафорическое усложнение концепта ПЕРЕМЕЩЕНИЕ, сопровождаемое конструированием сложной метафорической картины ПУТЕШЕСТВИЯ, обусловленной религиозным видением смерти, не снижает эвфемистический потенциал анализируемой единицы. В то же время метонимическое развитие исходного концепта, обусловленное ритуальными традициями обращения с покойными, выводит на первый план физиологический аспект кремации тела умершего, практически нивелируя эвфемистический потенциал единицы.

Несмотря на превалирование в значительной степени универсальных метонимических представлений в эвфемистическом видении анализируемых табуированных явлений в китайской лингвокультуре, следует отметить ряд также и ряд лингвоспецифических концептов. Так, для китайцев более характерно видение смерти через метонимическую призму ТРУДНОСТИ, БЕДЫ 遇难 (кит. *yùpàn* – *встретиться с бедой*).

Еще одной важной чертой реализации метонимических представлений в китайском языке следует признать более активное участие культурных

концептов в конструировании метонимических образов. Так, например, в контексте эвфемизации увольнения обращает на себя внимание частотная активизация метонимического концепта ВОЗВРАТ, который является базой для конструирования развернутых метонимических картин передачи различных предметов, символизирующих определенный род деятельности увольняемого (например, 纳节 (кит. *nàjié* – *возвращать двору верительный жезл (посла)*), 韬笔 (кит. *tāobǐ* – *спрятать кисть (в футляр)*), 解龟 (кит. *jiěguī* – *сдать печать с изображением черепахи*, т. е. сдать правительственную печать, на рукоятке которой ранее была изображена черепаха).

Важным следствием преобладания метонимических концептов в конструировании ряда табуированных представлений в китайской лингвокультуре можно считать более позитивное, чем в западных социумах, их восприятие. Так, например, в рамках номинативной сферы «увольнение» актуализация метонимического концепта ВОЗВРАТ во многих случаях позволяет акцентировать добровольное желание работника покинуть свой пост, т. е. по сути эвфемистически репрезентирует увольнение как уход по собственному желанию 纳禄 (кит. *nàlù* – *вернуть жалование*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На настоящем этапе исследования концептуального аспекта семантики эвфемистических единиц в китайской лингвокультуре представляется возможным сделать несколько предварительных выводов.

В ряде номинативных областей, репрезентирующих как традиционные эвфемизируемые понятия, так и в современной, политкорректной эвфемии ведущими моделями эвфемистической номинации следует считать метонимические модели.

Во многих случаях имеет место метафорическое усложнение исходного метонимического концепта в семантике эвфемизма, что в большинстве случаев не приводит к смещению фокуса номинации и, как следствие, не снижает эвфемистический потенциал единицы.

Градуальное метонимическое усложнение исходного метонимического концепта, напротив, часто конкретизирует фокус номинации, выводя на первый план табуированные стороны репрезентируемого явления, что значительно ограничивает эвфемистический потенциал языковой единицы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Порохницкая Л. В. Константность и вариативность сегментов концептуального номинативного базиса как критерий сопоставительного изучения эвфемизмов разных языковых систем // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. Вып. 12 (723). С. 159–164.
2. Порохницкая Л. В. Метонимический триггер в эвфемии // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2020. Вып. 6 (1). С. 25–29.
3. Barcelona A. On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor // Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. P. 31–58.

REFERENCES

1. Porokhnitskaya, L. V. (2015). Constancy and Variability within the Structure of the Conceptual Nominative Basis as the Criterion of Comparative Study of Euphemisms. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 12(723), 159–164. (In Russ.)
2. Porokhnitskaya, L. V. (2020). Metonymic Trigger in Euphemy. Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education, 6(1), 25–29. (In Russ.)
3. Barcelona, A. (2003). On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor (p. 31–58). Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. Berlin: Mouton de Gruyter.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Порохницкая Лидия Васильевна

доктор филологических наук, доцент
 профессор кафедры лексикологии английского языка
 факультета английского языка
 Московского государственного лингвистического университета

Чирвоная Мария Олеговна

преподаватель кафедры лексикологии английского языка
 факультета английского языка
 Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Porokhnitskaya Lydia Vasilievna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Associate Professor
 Professor at the Department of English Lexicology
 English Language Faculty
 Moscow State Linguistic University

Chyrvonaya Maryia Olegovna

Lecturer at the Department of English Lexicology
 English Language Faculty
 Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
 одобрена после рецензирования
 принята к публикации

19.06.2023
 20.06.2023
 13.07.2023

The article was submitted
 approved after reviewing
 accepted for publication